

N° 1865.

**CANADA
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention de commerce. Signée à
Ottawa, le 15 mars 1928.

**CANADA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Commercial Convention. Signed at
Ottawa, March 15, 1928.

No. 1865. — CONVENTION¹ OF COMMERCE BETWEEN CANADA AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT OTTAWA, MARCH 15, 1928.

*Texte officiel anglais communiqué par le « Advisory Officer » du Canada auprès de la Société des Nations.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 17 novembre 1928.*

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, in respect of THE DOMINION OF CANADA, and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, being desirous of improving and extending the commercial relations between Canada and Czechoslovakia, have resolved to conclude a Convention with that object and have named as their respective Plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, in respect of THE DOMINION OF CANADA :

The Honourable James Alexander ROBB, a Member of His Majesty's Honourable Privy Council for Canada, a Member of the Parliament of Canada, Minister of Finance and Receiver General of Canada ;

The Honourable James MALCOLM, a Member of His Majesty's Honourable Privy Council for Canada, a Member of the Parliament of Canada, Minister of Trade and Commerce of Canada ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Monsieur František KVĚTOŇ, Consul of the Czechoslovak Republic in Montreal ;

Who, after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I.

Articles the produce or manufacture of Canada imported into Czechoslovakia and articles the produce or manufacture of Czechoslovakia imported into Canada shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles the produce or manufacture of any other foreign country. No prohibition or restriction shall be maintained or imposed on the importation of any article the produce or manufacture of Canada into Czechoslovakia or of any article the produce or manufacture of Czechoslovakia into Canada which shall not equally extend to the importation of like articles being the produce or manufacture of any other foreign country. This provision is not applicable to articles which constitute a state monopoly nor to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of protecting the safety of the State, of persons or of animals or plants.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Ottawa, le 30 octobre 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 1865. — CONVENTION ² DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉE A OTTAWA, LE 15 MARS 1928.

*English official text communicated by the Canadian Advisory Officer accredited to the League of Nations.
The registration of this Convention took place November 17, 1928.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, pour ce qui concerne LE DOMINION DU CANADA, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, également animés du désir d'améliorer et de développer les relations commerciales entre le Canada et la Tchécoslovaquie, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, pour ce qui concerne LE DOMINION DU CANADA ;

L'honorable James Alexander ROBB, membre de l'honorable Conseil privé de Sa Majesté pour le Canada, membre du Parlement du Canada, ministre des Finances et Receveur général du Canada ;

L'honorable James MALCOLM, membre de l'honorable Conseil privé de Sa Majesté pour le Canada, membre du Parlement du Canada, ministre du Commerce du Canada ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Monsieur František KVĚTOŇ, consul de la République tchécoslovaque à Montréal ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les produits naturels ou fabriqués du Canada importés en Tchécoslovaquie et les produits naturels ou fabriqués de la Tchécoslovaquie importés au Canada, ne seront pas soumis à des droits ou taxes autres ni plus élevés que ceux qui sont ou seront appliqués aux produits similaires de tout autre pays étranger. Par ailleurs, il ne sera maintenu ni établi aucune prohibition ni restriction à l'importation d'un produit quelconque naturel ou fabriqué du Canada en Tchécoslovaquie ou à l'importation d'un produit quelconque naturel ou fabriqué de la Tchécoslovaquie au Canada, qui ne soit applicable en même temps à l'importation des produits naturels ou fabriqués similaires de tout autre pays étranger. Cette disposition ne s'applique pas aux produits qui constituent un monopole de l'Etat ni aux prohibitions d'ordre sanitaire ou autre reconnues nécessaires pour la protection de l'Etat, des personnes, des animaux ou des plantes.

¹ Communiquée par le Ministère des Affaires extérieures du Canada.

¹ Communicated by the Canadian Ministry for External Affairs.

² The exchange of ratifications took place at Ottawa, October 30, 1928.

Article 2.

Articles the produce or manufacture of Canada exported to Czechoslovakia and articles the produce or manufacture of Czechoslovakia exported to Canada shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles exported to any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be imposed on the exportation of any article from Canada to Czechoslovakia or from Czechoslovakia to Canada which shall not equally extend to the exportation of the like articles to any other foreign country.

Article 3.

Articles the produce or manufacture of Canada passing in transit through Czechoslovakia and articles the produce or manufacture of Czechoslovakia passing in transit through Canada shall be reciprocally free from all transit duties whether they pass through direct or whether during transit they are unloaded, warehoused or reloaded.

Article 4.

It is understood that in all matters governing the import, export and transit of merchandise Czechoslovakia grants to Canada and Canada grants to Czechoslovakia the treatment of the most favoured nation.

Article 5.

To enjoy the benefit of the tariff advantages provided for in the foregoing articles, without prejudice to the stipulations of Article 4, goods the produce or manufacture of Czechoslovakia shall be conveyed without transshipment from a port of Czechoslovakia, such being understood to be a port of a foreign country in which Czechoslovakia has defined rights under treaties to which Canada is a party or from a port of a country enjoying the benefit of the Preferential or Intermediate Tariff, into a sea or river port of Canada.

Article 6.

The present Convention, after being approved by the Parliament of Canada and by the competent authority on the part of Czechoslovakia, shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Ottawa as soon as possible. It shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications and shall be binding upon the Contracting Parties during four years from the date of its coming into force. In case neither of the Contracting Parties shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period of four years of its intention to terminate the present Convention it shall remain in force until the expiration of one year from the date on which either of the Contracting Parties shall have given to the other notice of its intention to terminate it.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Ottawa, this fifteenth day of March in the year 1928.

(Seal) (Signed) James A. ROBB.

(Seal) (Signed) James MALCOLM.

(Seal) (Signed) F. V. KVĚTOŇ.

Certified to be a true copy of the original :

O. D. Melton,

*Under-Secretary of State for
External Affairs.*

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués du Canada exportés en Tchécoslovaquie et les produits naturels ou fabriqués de la Tchécoslovaquie exportés au Canada, ne seront pas assujettis à des droits ou taxes autres ni plus élevés que ceux qui seront perçus à l'exportation des produits similaires en tout autre pays étranger. Par ailleurs, il ne sera établi aucune prohibition ni restriction à l'exportation d'un produit quelconque du Canada en Tchécoslovaquie ou de la Tchécoslovaquie au Canada, qui ne soit en même temps applicable à l'exportation de produits similaires en tout autre pays étranger.

Article 3.

Les produits naturels ou fabriqués du Canada traversant en transit la Tchécoslovaquie et les produits naturels ou fabriqués de la Tchécoslovaquie traversant en transit le Canada seront réciproquement exempts de tous droits de transit soit que ces produits traversent directement le pays soit que, en cours de transit, ils soient déchargés, entreposés ou rechargés.

Article 4.

Il est entendu que pour tout ce qui regarde l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, la Tchécoslovaquie accorde au Canada et le Canada accorde à la Tchécoslovaquie le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 5.

Pour bénéficier des avantages tarifaires stipulés aux articles ci-dessus, sans porter atteinte aux dispositions de l'article 4, les produits naturels ou fabriqués de la Tchécoslovaquie seront transportés sans transbordement d'un port de la Tchécoslovaquie, par lequel il faut entendre un port d'un pays étranger dans lequel la Tchécoslovaquie possède des droits déterminés en vertu de traités auxquels le Canada est partie, ou d'un port d'un pays jouissant de l'avantage du tarif préférentiel ou du tarif intermédiaire, dans un port maritime ou fluvial du Canada.

Article 6.

La présente convention, après avoir été approuvée par le Parlement du Canada et par l'autorité compétente de la part de la Tchécoslovaquie, sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Ottawa dans le plus bref délai possible. Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des dites ratifications et engagera les Parties contractantes pour un période de quatre années à partir de la date de son entrée en vigueur. Si aucune des Parties contractantes n'a notifié à l'autre, douze mois avant l'expiration de ladite période de quatre années, son intention de mettre fin à la présente convention, celle-ci restera en vigueur un an après que l'une des Parties contractantes aura signifié à l'autre son intention de la dénoncer.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé cette convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Ottawa, en double exemplaire, le quinze mars mil neuf cent vingt-huit.

(Sceau) (Signé) James A. ROBB.

Certifié une traduction fidèle
du texte original anglais.

(Sceau) (Signé) James MALCOLM.

(Sceau) (Signé) F. V. KVĚTOŇ.

G. A. Leblanc,

*Traducteur au Ministère
des Affaires extérieures du Canada.*

